

天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第七主日

主曆二〇二二年二月二十日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 向上主歡唱

D 4/4 Bob Fabing, S.J.
對經： 譯詞：彭育申

1̣. 3̣ 4̣ 2̣ | 3̣-3̣ 1̣ 3̣ 5̣ | 6̣-5̣ 2̣ | 3̣- - - | 0 4̣ 3̣ 2̣ 6̣ |
向 上主歡 唱， 全 心 讚 頌 祂 的 名； 上 主 祂 真
5-1- | 2 3 4 3 | 2- - - | 1̣. 3̣ 4̣ 2̣ | 3̣-3̣ 1̣ 3̣ 5̣ | 6-
仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。 向 上 主 歡 唱， 全 心 讚 頌
5 2 | 3- - - | 0 4 3 2 6 | 5-1- | 4 3 2 1 | 1- - - ||
祂 的 名； 上 主 祂 真 仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。

詩節： 0 4 3 2 1 | 3- - - | 0 4 3 2 1 | 1- 7

- 一、 永恆全能 主， 請俯聽祢 子 民，
- 二、 我們讚美 祢。 祢救贖祢 子 民，
- 三、 仁慈的上 主， 祢餵養祢 子 民。

7 | 6 6 7 1 | 2- - 2 3 | 4 4 4 4 | 2 4 5- | 5- - - ||
因我們朝拜祢， 向祢 高唱新歌，讚美祢。
我們 感謝祢； 我們 獻上讚頌 的禮品。
祢聖 體聖血 是 我們饑渴 的食糧。

讀經一：

恭讀撒慕爾紀上 二六，2，7~9，12~13，22~23

那時候，撒烏耳動身到齊弗曠野去，和他一起去的有以色列的三千精兵，在齊弗曠野搜捕達味。

達味和阿彼瑟便在夜間深入敵營，看見撒烏耳睡臥在軍營的中心，他的槍插在頭旁的地上，阿貝乃爾和部隊圍著他睡。阿彼瑟對達味說：「今天天主將你的仇人交在你手裡了！現在讓我用他自己的槍把他釘在地上，只要一下就可以刺死他，不需要第二下。」達味卻對阿彼瑟說：「不可殺他！因為誰膽敢伸手加害上主的受傅者，而能無罪呢？」於是達味從撒烏耳的頭旁拿走他的槍和水壺，

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

二人就離開了。沒有人看見，也沒有人理會，也沒有人醒來，他們都呼呼大睡，因為上主使他們沉沉的睡著了。

達味走到對面，遠遠站在山頂上，他們彼此相離很遠。達味喊說：「陛下，大王的槍在這裡，請吩咐一個隨從過來拿去。願上主報答每個人的正義和忠誠！因為今天上主把你交在我手裡，但是我不願意伸手加害上主以傅油所立的王。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一〇二

答：C 3/4

姜震譜曲

5 3 . 2 | 1 - 5 | 6 - 7 | i - - | i - 0 ||
上 主 富 於 仁 愛 寬 恕。

領：

- 一、我的心靈，請歌頌上主；我的五內，請讚美祂的聖名。我的心靈，請歌頌上主，不要忘記祂的一切恩寵。
- 二、祂赦免了你所有的罪行，治癒了你的各種病症；祂救你脫離陰間，給你加上仁愛和慈悲的榮冠。
- 三、上主富於仁愛寬恕，極其慈悲，不輕易發怒。我們犯罪，祂沒有懲罰我們；我們作孽，祂沒有報復我們。
- 四、東離西有多麼遠，祂使罪過離開我們也多麼遙遠。父親憐愛兒女，同樣，上主也憐愛敬畏祂的人。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書

十五，45~49

弟兄姊妹們：經上這樣記載說：「第一個人亞當成了有生命的人，最後的亞當是賜人生命的神。」但不是屬神的先有，而是屬血氣的先有，然後纔是屬神的。第一個人是出於地，是屬於土的，第二個人是出於天。那屬於土的人怎樣，所有屬於土的也怎樣；那屬於天的怎樣，所有屬於天的也怎樣。我們現在怎樣帶著那屬於土的形象，將來也要怎樣帶著那屬於天的形象。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主，祢的話就是真理，求祢以真理聖化我們。

福音：

恭讀聖路加福音

六，27~38

那時候，耶穌向門徒們說：「我對你們這些聽眾說：要愛你們的仇人，善待恨你們的人；要為詛咒你們的人祝福，為毀謗你們的人祈禱。有人打你的面頰，把另一面也轉過來讓他打；有人拿去你的外衣，連內衣也讓他拿去。有人向你要求什麼，就給他；有人拿去你的東西，別再要回來。你們願意人怎樣待你們，你們也要怎樣待人。若是你們只愛那愛你們的人，還算什麼功德呢？因為連罪人也會愛那些愛他們的人。若是你們只善待那善待你們的人，還算什麼功德呢？因為連罪人也這樣作。你們只借錢給那些有希望償還的人，還算什麼功德呢？就是罪人也借錢給罪人，好能如數收回。你們要愛仇人，要善待他們；借出去，不要再指望收回；這樣，你們必有厚賞，而且要成為至高者的子女，因為祂對忘恩負義的人和惡人也是仁慈的。你們待人要仁慈，就像你們的父那樣仁慈。你們若不判斷人，也就不會受判斷；你們若不定人的罪，也就不被定罪；你們要寬恕人，也就會被寬恕。你們要施與，也就會接受施與；並且要用十足的升斗，連按帶搖，甚至外溢，倒在你們的懷裡。因為你們用什麼升斗量給人，也用什麼升斗量給你們。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：LOVING AND FORGIVING

Refrain:

Scott Soper

Loving and forgiving are you, O Lord; slow to anger,
rich in kindness, loving and forgiving are you.

- All my being, bless the Lord,
Bless the holy name of God.
All my being, bless the Lord,
Rememb'ring the goodness of God. (to Refrain)
- God forgives us all our sins,
Healing those who live in pain,
Saving us from final death.
God fills us with goodness and love. (to Refrain)

- Good and gracious is the Lord,
Slow to anger, rich in love.
God remembers not our sins;
Forgiving and loving is God. (to Refrain)

- As heaven soars above the earth,
So great the love of God for us.
As far as east is from the west,
The Lord takes our sins from us. (to Refrain)

Text: Psalm 103:8, 1-4, 8, 10-12. Text and music © 1992 Scott Soper.
Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：禱

C 2/2

Sebastian Temple

0 3 3 3 | 3 3 4 5 | 3 - - - | 3 - 0 5 | 3 3 3 3 | 3 3

- 使我作祢和平之子，在憎恨之處播下
- 使我作祢和平之子，在絕望之處播下
- 使我作祢和平之子，在赦免時我們便

4 5 | 2 - - - | 2 - 0 5 | 4 4 4 4 | 4 4 5 6 | 4 - - - | 4 -

- 祢的愛；在傷痕之處播下祢寬恕；
- 祢盼望；在幽暗之處播下祢光明；
- 蒙赦免；在捨棄時我們便有所得；

0 5 | 4 4 4 4 | 3 3 3 2 2 | 1 - - - | 1 - ||

- 在懷疑之處播下信心。
- 在憂愁之處播下歡愉。
- 迎接死亡時我們便進入永生。

副歌 0 1 | 6 6 6 6 | 6 6 7 i | 5 - - - | 5 - 0 5 | 4 4 4 4 |
哦，主啊使我少為自己求，少求受安慰，

4 4 5 6 | 3 - 4 - | 5 - 1 1 | 6 6 6 0 | 6 6 7 i | 5 - - - |
但求安慰人；少求被瞭解，但求瞭解人；

5 - 3 3 | 2 - 2 #4 | 6 6 5 #4 | 5 - 6 - | 7 - - - ||
少求愛，但求全心付出愛。

出堂曲：活出愛

C 12/8

詞、曲：盛曉玫

1 2 3 | 5 . 5 5 3 2 0 3 2 | 1 0 6 5 5 3 .
有一份愛從天而來，比山高，比海深。

0 5 6 | 1 0 1 6 5 0 3 2 1 | 2 . 2 . 2 0
測不透、摸不著、卻看得見。

1 2 3 | 5 0 5 5 3 2 0 3 2 | 1 0 6 5 5 3 .
因為有你，因為有我，甘心給，用心愛。

0 5 6 | 1 . 1 2 3 2 0 3 2 | 1 . 1 . 1 0 ||
把心中這一份愛活出來。

i i 7 | 6 . 6 5 5 0 5 4 | 3 . 3 2 1 0
 耶穌的 愛 激勵 我， 敞開 我 的 生 命。
 1 i | 6 . 6 5 5 . 2 3 | 3 3 3 . 3 0
 讓 自 己 成 為 別 人 祝 福。
 i i 7 | 6 . 6 5 5 0 5 4 | 3 . 3 2 1 0
 耶穌的 愛 點 燃 我， 心 中 熊 熊 愛 火。
 1 2 3 | 2 . 2 6 5 0 3 2 | 1 . 1 . 1 . 1 . || 0 . 0 . 0 . ||
 我 們 一 起 向 世 界 活 出 愛。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
 支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

彭馥青追思先夫張植智逝世一週年，求天主恩賜天堂永福。
 喜樂基信團追思彭馥青姊妹的先生張植智逝世一週年，
 求天主恩賜天堂永福。
 林鄭靜萍為女兒瑪利亞求健康。
 許雪桃為杜媽媽亡靈求安息主懷，享天鄉永福。
 賈濟華和鮑惟琳為杜媽媽的靈魂求早日安息主懷，
 享天鄉永福，並為杜珩姊妹及家人祈禱。
 李偉中、姚淑芳為杜珩母親杜鄭麗雲伯母求主內安息，
 早升天國享天鄉永福。
 李偉中、姚淑芳為父母親及已亡親友求靈魂永安，
 享天鄉永福。
 張燕求主悅納葉李吟新女士的亡靈，使其早享天鄉永福。
 何京玉、喬麗姮為杜媽媽鄭麗雲求天鄉永福。
 黃亞妹、蔣傑璋為杜鄭麗華伯母祈求早日安息主懷，
 享天鄉永福，並求主安慰其家人。
 徐擘、段小嬌夫婦為杜珩姊之母杜鄭麗雲伯母（聖名 Maria）
 求慈愛的天主悅納她的靈魂，使她早日安息主懷，
 得享天鄉永福，同時求主眷顧她的家人們，保佑她們
 平安健康。
 侄仔 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
 Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家
 平安健康、萬事順遂。
 顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈
 求安息主懷、享天堂永安。
 劉培宜、陳恆德為母親劉單占淑祈求早登天鄉，安息主懷，
 永享福樂。
 蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，
 求主賜天鄉永福。
 蔡冰芝、冰茹、冰娜三姊妹追思祖父蔡振愿、祖母黃鈞、
 大姑蔡保存，求安息主懷。
 葛慧芬感謝天主保佑女兒手術成功，並求早日康復及
 保佑全家人平安健康。
 朱康民、張銘義為葉聖桃兄的母親葉李吟新伯母求主賜
 安息主懷、天鄉永福。
 朱康民、張銘義全家為孔祥麟姊妹求主賜安息主懷，
 天鄉永福。

屈嘉明追思葉李吟新女士，求主賜天鄉永福。
 屈嘉明追思張俊裕先生，求主賜天鄉永福。
 Theresa Lam 紀念父親林聞芳逝世四週年，感謝天主賜給他
 使兒孫受益的豐厚恩寵及信德。
 黃亞妹、蔣傑璋祈求天使引領許斐德修女的靈魂早日安息
 主懷，享天鄉永福。
 陳林喜美追思先夫陳學華逝世五週年，求天鄉永福，
 並求主恩賜自己受傷的腳早日痊癒。
 心泉基信團為楊智忠弟兄的母親楊鄂俊才（瑪利亞）
 求安息主懷，享天鄉永福。
 陶家姊妹追思父母陶文幹、黃敏華，求天鄉永福。
 林秀枝為親人們求健康平安。
 林升妹為親人們求健康平安。
 蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳全家追思祖父蔡祥裕、
 祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。
 蔡冰芝、萬裕追思舅舅劉世良（聖名若瑟）、舅媽林惠文，
 求主賜天堂永福。
 蔡冰晶、葉秋燕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
 求主賜天堂永福。
 蔡珊珊、奕浩、宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，
 求主賜天鄉永福。
 蔡世華、蔡冰娜追思父親蔡志仕、母親鄧瑞芳，
 求主賜天鄉永福。
 蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
 求主賜安息主懷、天鄉永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
 章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、
 牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、
 吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、童林娥、
 Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、
 曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、
 徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、
 向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、阮益謙、
 朱康民執事、胡維鈞、陳大安、李周從芝、繆劉桂卿、
 Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、胡亞賢、
 賈冰雪、侯積鍾、李維國。

為新亡者祈禱：葉李吟新、張俊裕、許斐德修女、楊鄂俊才、
 杜鄭麗雲。

教會消息欄

聖座駐烏克蘭大使：
 我們祈願人們有勇氣選擇和平

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 2 月 13 日在三鐘經祈禱活動中
 再次為烏克蘭祈禱，願眾人為該國「和平盡一切努力」。隔天，
 聖座駐烏克蘭大使庫爾伯卡斯（Visvaldas Kulbokas）總主教
 接受本新聞採訪，再次提到教宗的呼籲，且敦促有關各方
 不要停止對話。

三個星期前，本新聞網採訪過庫爾伯卡斯總主教。他在這次的訪問中表示：「三週前，烏克蘭的局勢已經很緊張，現在變得更加緊張。我此刻所指的是人們之間有很大的擔憂，也有恐懼。但我必須說，總的來看，烏克蘭人民也表現出了極大的堅韌。」

至於烏克蘭天主教會如何解讀目前的情勢，庫爾伯卡斯總主教說：「讓我倍感欣慰的是聽到很多鼓舞人心的講道。我注意到這些天人們為和平熱心祈禱。我感受到來自堂區信友們的擔憂，但也感受到深刻祈禱，因為我們非常清楚地知道，祈禱跟一般的元素不同，祈禱具有改變人心、也改變歷史走向的極大力量。」

庫爾伯卡斯總主教也提到對話。他表示：「我認為，一方面來說，當對話受到阻礙時，問題出在很多人身上，而不僅僅是若干直接參與者造成的。其次，從積極層面來說，教會重現發現自己的聖召的美好，因為在政治對話中，選擇和平道路意味著有極大的勇氣。所以，在我們為和平祈禱時，我們也為政治家的勇氣祈禱。教會的使命是把所有人看作弟兄姊妹。因此，當我們談論對話、為對話祈禱時，作為教會的一員，我們知道，我們肩負著光照對話的使命。」

最後，庫爾伯卡斯總主教說，作為信徒團體，「我們受邀為建設社會、民族和國家作出貢獻。但是這個建設絕不意味著反對某些人，而是特別意味著建設我們自己、建設一個團結一心又彼此體諒的社會」。

佈告欄

二月：聖家月

東區華語四旬期一日避靜

主講：彭育申修女

主題：跟緊主

時間：3/19/2022 (週六) 9:30 AM 至 4:00 PM (9 AM 報到)

地點：本堂及 Zoom 線上避靜

費用：自由奉獻；建議避靜每人 \$10，午餐每人 \$5

報名：蘇 闊姊 (626) 758-7007

趙金潤姊 (626) 347-6622

詳情及線上報名請上網到 CatholicChinese.org

或掃描二維碼 (報名截止：3/17/2022)



慕道班啟事

2/26：座談會

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/25 開始每週六10AM到12PM在Zoom上上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅 2/21 晚八時研讀耶五十~五二章及哀歌。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

堂區消息

● **總統日**：二月廿一日(明天)是總統日；本堂辦公室休假。

● **Together in Mission 2022**

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 togetherinmission.org/give



● **本堂 2022 年「傳教門徒」講座系列**

3/10 7 PM 主講：Raphael Partida 神父 主題：祈禱

4/07 7 PM 主講：Kate Tassinari 主題：友誼

5/12 7 PM 主講：Parker Sandoval 神父 主題：被派遣

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。